

# Pro

## Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כִּי-תֹשֵׁב לֶחֶם אֶת-מוֹשֵׁל בֵּין תְּבִין אֲשֶׁר לְפָנָיִךְ: 1  
cho-mặt-người mà [mục-đích] hiểu hiểu cai-trị với cho-ăn ở vì  
[H6440](#) [H0853](#) [H0995](#) [H0995](#) [H4910](#) [H0854](#) [H3427](#)

Khi con ngồi ăn bữa với một quan trưởng, Hãy xét kỹ người ở trước mặt con;

וְשִׂמְתָּ וּשְׂכִין בְּלֶעָךְ אִם-כֹּעַל נִפְשׁ אֶתָּה: 2  
ngươi linh-hồn chủ nếu [H3930] [H7915] và-đặt  
[H5315](#) [H1167](#) [H3930](#) [H7915](#)

Nếu con có lấu ăn, Khá để con dao nơi họng con.

אֶל-תִּתְּאוּ לְמִטְעֻמוֹתָיו הָחֵם וְהוּא כֹזְבִים: 3  
ao-ước đừng cho-món-ngon-người và-ấy bánh đối-trá  
[H0183](#) [H0408](#) [H3577](#) [H3899](#) [H1931](#) [H4303](#)

Chớ thêm món ngon của người, Vì là vật thực phình gạc.

אֶל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתָךְ חֶדְלִ: 4  
đừng mệt-mỏi cho-giàu-có từ-sự-thông-sáng-người ngưng  
[H0408](#) [H3021](#) [H6238](#) [H0998](#) [H2308](#)

Con chớ chịu vật vã đặng làm giàu; Khá thôi nhờ cậy khôn ngoan riêng của con.

וְהַתְּעוֹף (הַתְּעוֹף) עֵינָךְ בּוֹ וְאֵינְנִי כִי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לּוֹ כַנְפָיִם 5  
bay bay (bay) mắt-người — và-không-có-người vì làm làm cánh  
[H03671](#) [H0369](#)

כְּנֹשֶׁר (עוֹף) וְעוֹף (הַשָּׁמַיִם): 6  
như-chim-ưng và-bay bay trời  
[H5404](#) [H8064](#)

Con há liếc mắt vào sự giàu có sao? Nó đã chẳng còn nữa rồi; Vì nó quả hẳn có mọc cánh, Và bay lên trên trời như chim ưng vậy.

אֶל-תִּלְחֵם אֶת-לֶחֶם וְאֶל-עֵינַי וְאֶל-תִּתְּאוּ (תִּתְּאוּ) 6  
đừng ăn [mục-đích] bánh xấu-xa mắt và-đừng ao-ước ao-ước  
[H0408](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0408](#) [H0183](#) [H0183](#)

לְמִטְעֻמוֹתָיו: 7  
cho-món-ngon-người  
[H4303](#)

Chớ ăn bánh của kẻ có mắt gian ác, Và đừng tham muốn những món ngon của hẳn.

וְכִי-כִמוֹ-שָׁעַר בְּנִפְשׁוֹ כֹן-הוּא אֶכְלֵ וְשָׂתָה נְאֻמָּה לָּךְ 7  
như vì như-linh-hồn-người trong-linh-hồn-người vì-vậy ấy ăn và-uống nói  
[H3644](#) [H8176](#) [H5315](#) [H1931](#) [H0398](#) [H8354](#) [H0559](#)

וְלִבּוֹ בַל-עִמָּךְ: 8  
và-lòng-người không với-người  
[H1077](#)

Vì hẳn tưởng trong lòng thể nào, thì hẳn quả thể ấy. Hẳn nói với con rằng: Hãy ăn uống đi; Nhưng trong lòng hẳn chẳng hiệp cùng con.

הַנְּעִימִים: דְּבַרְיָךְ וְשָׁחַתְּ תִּקְיָאָה אֲכַלְתָּ פָתַדְךָ  
 đẹp-đẽ lời-người và-hủy-diệt nôn-mửa-nó ăn miếng-bánh-người

8

Miếng con đã ăn, con sẽ mửa ra, Và mất những lời hòa mĩ của con.

מִלִּי: לְשׁוֹךְ יָבוֹז כִּי- תִדְבֵּר אֶל- כָּסִיל בְּאָזְנִי  
 lời-nói-người cho-sự-khôn-sáng khinh-thường vì phán đừng kẻ-ngu-dại trong-tai

9

Chớ nói vào lỗ tai kẻ ngu muội; Vì nó sẽ khinh để sự khôn ngoan của các lời con.

תָּבֵא: אֶל- יְתוּמִים וּבְשָׂרֵי עוֹלָם גְּבוּל תִּסַּג אֶל-  
 đến đừng mồ-côi và-trong-đồng-ruộng đời-đời biên-giới [H5253] đừng

10

Chớ dời đi một giới cũ, Đừng vào trong đồng ruộng của kẻ mồ côi;

אֶתְךָ: רִיבָם אֶת- יָרִיב הוּא- חֲזָק גֹּאֲלָם כִּי-  
 với-người vụ-kiện-họ [mục-đích] tranh-cãi ấy mạnh chuộc-họ vì

11

Vì Đấng cứu chuộc của họ vốn quyền năng, Sẽ bình vực sự cáo tụng của chúng nó nghịch với con.

דַּעַת: לְאִמְרֵי- יְאֻזָּךְ לִבְךָ לְמוֹסֵר הַבִּיָּאָה  
 sự-hiểu-biết cho-lời-phán và-tai-người lòng-người cho-sự-khuyên-dạy đến-nó

12

Hãy chuyên lòng về sự khuyên dạy, Và lắng tai nghe các lời tri thức.

יָמוּת: לֹא בְשֵׁבֶט כִּי- תִכְנוּ מוֹסֵר מִנְעֵר תִּמְנַע אֶל-  
 chết không trong-gậy đánh vì sự-khuyên-dạy từ- trai-trẻ từ-chối đừng

13

Chớ tha sửa phạt trẻ thơ; Dầu đánh nó bằng roi vọt, nó chẳng chết đâu. Khi con đánh nó bằng roi vọt,

תִּצְיֵל: מִשְׁאוּל וְנִפְשׁוֹ תִכְנוּ בְשֵׁבֶט אֶתְךָ  
 giải-cứu từ-âm-phủ và-linh-hồn-người đánh trong-gậy người

14

Aét giải cứu linh hồn nó khỏi âm phủ.

אָנִי: גַּם לִבִּי יִשְׂמַח לִבְךָ חָכָם אִם- בְּנִי  
 chúng-tôi cũng lòng-tôi vui-mừng lòng-người khôn-ngoaan nếu con-trai-tôi

15

Hỡi con, nếu lòng con khôn ngoan, Thì lòng ta cũng sẽ được vui mừng;

מִישָׁרִים: שְׂפָתֶיךָ בְּדָבָר כָּלִיּוֹתִי וְתַעֲלֹזָה  
 sự-công-bình môi-người trong-phán thận-tôi và-vui-vẻ

16

Phải, chánh ruột gan ta sẽ hớn hờ Khi miệng con nói điều ngay thẳng.

יְהוָה: בִּירְאָת- אִם- כִּי בְּחַטָּאִים לִבְךָ יִקְנָא אֶל-  
 Đức-Giê-hô-va trong-sự-kính-sợ chỉ vì trong-tội-nhân lòng-người ghen-tị đừng

17

הַיּוֹם: כָּל-  
 ngày tất-cả

Lòng con chớ phân bì với kẻ hung ác; Nhưng hằng ngày hãy kính sợ Đức Giê-hô-va.

18 כִּי אִם-יֵשׁ אַחֲרֶיךָ לֹא תִכְרַת: 818  
 vì quả hẳn có sự thưởng thiện, Và sự trông đợi của con sẽ chẳng thành ra luống công.  
 H3772 H3808 H0319 H3426

19 שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ בְנֵי וַחֲכָם וְאִשָּׁר בְּדַרְדָּרָא לִבְךָ:  
 nghe ngươi con- trai- tôi và- khôn- ngoan và- phước trong- đường lòng- người  
 H1870 H0833 H2449 H8085

Hỡi con, hãy nghe và trở nên khôn ngoan, Khá dẫn lòng con vào đường chánh.

20 אֶל-תְּהִי בְּסִבְאֵי-יַיִן בָּשָׂר לָמוֹ:  
 đừng là trong- uống- say rượu xác- thịt trong- phung- phí  
 H1320 H3196 H1961 H0408

Chớ đồng bọn cùng những bợm rượu, Hoặc với những kẻ láu ăn;

21 כִּי-סִבְא וְזוּלָל וְיֹרֵשׁ וְקִרְעִים תִּלְבֵּישׁ נֹמָה:  
 vì uống- say và- phung- phí chiếm- hữu và- rách- rưới mặc  
 H5124 H3847 H7168 H3423

Vì bợm rượu và kẻ láu ăn sẽ trở nên nghèo; Còn kẻ ham ngủ sẽ mặc rách rưới.

22 שָׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יֵלֶדְךָ וְאֶל-תְּבוֹיָא קִי-זְקֵנָה אִמְךָ:  
 nghe cho- cha- người này sinh- người và- đừng khinh- thường vì già mẹ- người  
 H0517 H2204 H0936 H0408 H3205 H2088 H0001 H8085

Hãy nghe lời cha đã sanh ra con, Chớ khinh bỉ mẹ con khi người trở nên già yếu.

23 אִמְתָּ קָנָה וְאֶל-תִּמְכַר חֲכָמָה וּמוֹסֵר וּבִינָה:  
 sự- chân- thật mua và- đừng bán sự- khôn- ngoan và- sự- khuyên- dạy và- sự- thông- sáng  
 H0998 H4148 H2451 H4376 H0408 H7069 H0571

Hãy mua chân lý, Sự khôn ngoan, sự khuyên dạy, và sự thông sáng; chớ hề bán đi.

24 אֲבִי (אִיגוֹל)  
 cha hôn-ngoan và-sinh sinh công-chính cha hôn-ngoan hôn-ngoan hôn-ngoan hôn-ngoan hôn-ngoan hôn-ngoan hôn-ngoan  
 H2450 H3205 H3205 H6662 H0001 H1523 H1523 H1523 H1523 H1523 H1523 H1523  
 אֲבִי (אִיגוֹל)  
 vui-mừng- người vui-mừng và-vui-mừng  
 H8055 H8055 H8055

Cha người công bình sẽ có sự vui vẻ lớn, Và người nào sanh con khôn ngoan sẽ khoái lạc nơi nó.

25 וְשִׂמְחָה אֲבִיךָ וְאִמְךָ וְיֹלְדֶיךָ:  
 vui-mừng cha- người và- mẹ- người sinh- người  
 H8055 H0001 H0517 H1523 H3205

Ước gì cha và mẹ con được hớn hởi, Và người đã sanh con lấy làm vui mừng.

26 תִּנְהָ בְנֵי לִבְךָ לֵאמֹר וְעֵינֶיךָ דְרָכֶיךָ תִּרְצֵנָה:  
 ban- cho- nó con- trai- tôi lòng- người — và- mắt- người đường- tôi vui- lòng  
 H5414 H1870 H1870 H7521 H5341

Hỡi con, hãy dâng lòng con cho cha, Và mắt con khá ưng đẹp đường lối của cha.

27 כִּי-שׁוֹתָה עֲמֻקָּה זִוְנָה וּבְאֵר צָרָה נִכְרִיָּה:  
 vì [H7745] sâu tà- dâm và- giếng kẻ- nghịch người- ngoại  
 H7745 H6013 H2181 H0875 H5237

Vì kẻ nữ vốn là một cái hố sâu, Và dâm phụ là một cái hầm hẹp.

28 אַרְבֵּי הַיָּא כְּחַתָּה תֵּאָרֵב וּבִגְדֵימָם בְּאַרְבֵּי תוֹסֵף:  
 cả ấy [H2863] rình-rập và-phần-bộ thêm  
[H0637](#) [H1931](#) [H2863](#) [H0693](#) [H0898](#) [H0120](#) [H3254](#)

Nàng đứng rình như một kẻ trộm, Làm cho thêm nhiều kẻ gian tà trong bọn loài người.

29 לְמִי אִי לְמִי אֲבוּי לְמִי [מְדוּנִים] לְמִי (וּמְדוּנִים) לְמִי שִׁיחַ  
 cho-ai [H0188] cho-ai [H0017] cho-ai [H4066] cho-ai [H4066] cho-ai [H7879]  
[H4310](#) [H0188](#) [H0017](#) [H4310](#) [H4066](#) [H4066](#) [H4310](#)

לְמִי כְּצַעֲמִים חָנָם לְמִי חֻקְלֵי עֵינַיִם:  
 cho-ai không-điều-kiện vết-thương mắt [H2448]  
[H4310](#) [H2600](#) [H2448](#)

Ai bị sự hoạn nạn? Ai phải buồn thảm? Ai có sự tranh cạnh? Ai than xiết? Ai bị thương tích vô cớ? Ai có con mắt đỏ?

30 לְמִאֲחָרִים עַל- הַיַּיִן לְבָאִים לְחַקֵּר מִמֶּסֶד:  
 cho-chậm-trễ trên rượu đến cho-dò-xét [H4469]  
[H0309](#) [H3196](#) [H0935](#) [H2713](#) [H4469](#)

Tất những kẻ nán trễ bên rượu, Đi nếu thứ rượu pha.

31 אֶל- תֵּרָא יַיִן כִּי וַתֵּאָדָם כִּי- יִתֵּן [בְּכִיס] עֵינָיו אֶתְהַלֵּךְ  
 đừng thấy rượu vì vì [H0119] trong-túi mắt-người đi [H3563]  
[H0408](#) [H7200](#) [H3196](#) [H0119](#) [H5414](#) [H3599](#) [H1980](#)

בְּמִישָׁרִים:  
 trong-sự-công-bình  
[H4339](#)

Chớ xem ngó rượu khi nó đỏ hồng, Lúc nó chiếu sao trong ly, Và tuôn chảy dễ dàng;

32 אַחֲרֵיהֶן כְּנֹחֶשׁ יִשָּׂה וְכַצְּפַעְנִי יִפְרֹשׁ:  
 cuối-cùng-người như-con-rắn cắn [H6848b] [H6567b]  
[H0319](#) [H5175](#)

Rốt lại, nó cắn như rắn, Chít như rắn lục;

33 עֵינָיו יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבָּהּ יִדְבֹּר תִּהְיֶה סוּרָה:  
 mắt-người thấy kẻ-lạ và-lòng-người phán sự-gian-trá  
[H7200](#) [H1696](#) [H8419](#)

Hai mắt con sẽ nhìn người dâm phụ, Và lòng con sẽ nói điều gian tà;

34 וְהִיטָה כְּשֹׁכֵב בְּלִב- יָם וְכִשְׁכֹּב בְּרֹאשׁ חֶבֶל:  
 và-là như-nằm trong-lòng biển và-như-nằm trong-đầu [H2260]  
[H1961](#) [H7901](#) [H3220](#) [H7901](#) [H7901](#)

Thật, con sẽ như người nằm giữa đáy biển, Khác nào kẻ nằm trên chót cột buồm vậy.

35 הַכּוֹנֵי בֶל- חֲלִיתִי הַלְמוֹנֵי בֶל- יָדַעְתִּי מָתִי אֶקִּיץ אוֹסִיף אֶבְקֹשְׁנִי  
 đánh-tôi không bệnh không đập-tôi biết không thức-dậy bao-giờ thêm tìm-kiếm  
[H5221](#) [H1077](#) [H1986](#) [H1077](#) [H3045](#) [H4970](#) [H6974](#) [H3254](#) [H1245](#)

עוֹד:  
 vẫn-còn  
[H5750](#)

Con sẽ nói rằng: Người ta đập tôi, nhưng tôi không đau; Người ta đánh tôi, song tôi không nghe biết: Khi tôi tỉnh dậy, tôi sẽ trở lại tìm uống nó nữa.